

УДК 378.147.091.4:61-053.2

https://doi.org/10.33619/2414-2948/124/75

ОБУЧЕНИЕ МЕДИЦИНСКИМ ТЕРМИНАМ НА КЫРГЫЗСКОМ, РУССКОМ ЯЗЫКАХ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

©Иманкулова Т. Ж., Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан

©Осмонова Н. А., SPIN-код: 5764-0909, Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан

©Гаипова А. Н., ORCID: 0000-0002-2829-8748, SPIN-код: 7087-7854, Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан, gaipova74@mail.ru

Teaching medical terms in Kyrgyz and Russian to English-speaking audiences

©Imankulova T., Osh State University, Osh, Kyrgyzstan

©Osmonova N., SPIN code: 5764-0909, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan

©Gaipova A., ORCID: 0000-0002-2829-8748, SPIN code: 7087-7854, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, gaipova74@mail.ru

Аннотация. Исследование посвящено методам обучения медицинской терминологии на русском и кыргызском языках в англоязычной аудитории. Рассмотрены традиционные подходы и современные интерактивные методы, включая флэш-карточки, кроссворды и симуляции клинических ситуаций. Проанализированы трудности, возникающие у студентов при усвоении терминов, связанные с фонетикой, грамматикой и семантикой языков. Результаты показали, что комбинированный подход повышает эффективность запоминания терминов и формирует практические навыки их использования в медицинской практике. Полученные данные позволяют разработать рекомендации для преподавателей по обучению англоязычных студентов в многоязычной образовательной среде.

Abstract. This study examines methods for teaching medical terminology in Russian and Kyrgyz to English-speaking audiences. Traditional approaches and modern interactive methods, including flashcards, crosswords, and clinical simulations, are considered. Students' difficulties in learning terms related to phonetics, grammar, and semantics are analyzed. The results demonstrate that a combined approach improves terminology memorization and develops practical skills for their use in medical practice. The findings allow for the development of recommendations for instructors on teaching English-speaking students in a multilingual educational environment.

Ключевые слова: медицинская терминология, многоязычное обучение, русский язык, кыргызский язык, англоязычные студенты, интерактивные методы.

Keywords: medical terminology, multilingual education, Russian language, Kyrgyz language, English-speaking students, interactive methods.

Современная медицинская практика характеризуется высокой степенью глобализации, что проявляется в активном международном обмене специалистами, совместных научных исследованиях, участии в международных конференциях и внедрении стандартов здравоохранения, разработанных Всемирной организацией здравоохранения и другими международными институтами. В таких условиях владение медицинской терминологией на нескольких языках становится неотъемлемым профессиональным требованием. Оно позволяет специалисту не только эффективно коммуницировать с коллегами из разных стран,

но и точно фиксировать данные о состоянии пациента, корректно интерпретировать медицинскую документацию и участвовать в международных проектах по исследованию и внедрению новых методов диагностики и лечения.

Особое значение многоязычная компетенция приобретает для англоязычных студентов, обучающихся в странах СНГ, таких как Россия, Казахстан и Кыргызстан. Для них образовательный процесс включает освоение не только английской медицинской терминологии, к которой они привыкли в академической среде, но и русской и кыргызской медицинской лексики. Русский язык является рабочим языком медицины в большинстве стран СНГ и используется в официальной документации, в учебниках и научных статьях. Кыргызский язык, в свою очередь, имеет важное значение для взаимодействия с пациентами в Кыргызстане, особенно в регионах, где преобладает местное население, и обеспечивает более точную коммуникацию на бытовом и клиническом уровнях. Таким образом, владение всеми тремя языками позволяет студенту интегрироваться в медицинскую среду, эффективно обучаться и применять знания на практике, минимизируя риск ошибок, связанных с языковыми барьерами.

Медицинская терминология как специализированная лексическая система формировалась на протяжении столетий под значительным влиянием классических языков — латинского и древнегреческого. Именно латинские и греческие термины лежат в основе большинства современных научных наименований анатомических структур, патологических процессов и диагностических процедур. В традиционной медицинской образовательной системе владение латинскими корнями, префиксами и суффиксами рассматривается как базовое условие для понимания сложных терминов, поскольку знание этимологии позволяет анализировать и разбирать значение неизвестных слов посредством их составных частей. Это подтверждается исследованиями, показывающими, что медицинские термины во многих языках состоят из латинских и греческих морфем и образуют стандартизованную международную терминологию, используемую в научно-образовательном и клиническом контекстах [1].

В русском языке медицинская терминология также базируется на латинской анатомической номенклатуре и на основе греко-латинских элементов. Анализ морфологической структуры русскоязычных медицинских терминов показывает, что многие из них непосредственно заимствованы или образованы на основе классических языков и адаптированы под грамматические и фонетические нормы русского языка. Например, термины «анатомия», «кардиология», «гепатит» сохраняют свои латинские или греческие корни, несмотря на их интеграцию в русский языковой строй [2].

Такие закономерности усвоения терминов отмечаются как в профессиональной практике медицинских работников, так и в учебной литературе, что облегчает изучение и использование международной медицинской терминологии русскоязычными студентами и специалистами. Однако адаптация медицинской терминологии в русском языке содержит свои особенности, связанные с фонетической и грамматической адаптацией заимствований. При переносе латинских и греческих терминов в русский язык они претерпевают фонетическую ассимиляцию и морфосинтаксические изменения, соответствующие правилам русского словообразования и склонения. Это делает терминологическую систему русскоязычной медицины одновременно ближе к международным стандартам и удобной для использования в национальном образовательном и клиническом контексте.

В отличие от русского, киргизская медицинская терминология представляет собой сложную лексическую систему, сформированную в условиях многоязычия и языкового контакта. В развитии медицинской лексики кыргызского языка существенную роль сыграл

русский язык, который долгое время выступал не только языком межнационального общения, но и основным языком науки и образования в СССР и в первые годы независимости Кыргызской Республики. Исследования исторического формирования кыргызской медицинской терминологии показывают, что на ранних этапах её развития подавляющее большинство специализированных терминов транслитерировались или переводились из русского языка, поскольку кыргызская научная лексика только формировалась и не имела устойчивой базы собственных терминов [3].

Русский язык в этом процессе выступал как посредник на пути интеграции мировых научных концепций в национальную языковую систему.

В современной лексике кыргызского языка медицинские термины представлены комбинированными формами: часть терминов — прямые заимствования из русского или английского языков (например, «инфекция», «анестезия», «рентген»), адаптированные к фонетике и морфологии кыргызского языка, а часть — переводные эквиваленты, создаваемые на основе тюркской словообразовательной модели. Этот процесс отражает лингвистическую стратегию, направленную на сохранение национального языкового самосознания при активном использовании международной научной лексики.

Важно отметить, что лексический контакт и заимствования в кыргызской лексике не ограничиваются только русскими источниками: влияние английского языка особенно заметно в областях, связанных с новыми технологиями, фармакологией и глобальными научными публикациями. В результате кыргызский медицинский словарь содержит интернационализмы, которые *via* русский или непосредственно из английского вошли в научный оборот, что является характерной чертой языков с активными международнонаучными контактами.

Таким образом, владение медицинской терминологией на русском и кыргызском языках требует не только знания базовых переводов, но и понимания принципов происхождения, адаптации и функционирования терминов в разных лингвокультурных контекстах. Это особенно важно для англоязычных студентов, поскольку знание таких лингвистических механизмов облегчает интерпретацию и сопоставление терминов при изучении специализированной литературы и участии в профессиональной коммуникации.

Медицинская терминология на русском и кыргызском языках имеет как сходства, так и различия с английским, что определяет специфику обучения англоязычных студентов. Основу большинства медицинских терминов составляют латинские и греческие корни, которые являются универсальными в международной медицине. Например, такие термины, как “*cardiology*” (кардиология / кардиология), “*hepatitis*” (гепатит / гепатит) и “*diabetes*” (диабет / кант диабети), сохраняют идентичные корни в английском, русском и кыргызском языках, что облегчает процесс усвоения терминологии для англоязычных студентов, поскольку они могут сопоставлять новые слова с уже известными и использовать знания этимологии для интерпретации неизвестных терминов. Однако фонетические и грамматические особенности русского и кыргызского языков создают определённые трудности. В русском языке встречаются мягкие и твёрдые согласные, а также звуки, отсутствующие в английском, например «ы», «щ» или «ж», что затрудняет правильное произношение терминов, особенно заимствованных из латинского и адаптированных под русскую фонетику [4].

В кыргызском языке присутствуют долгие и краткие гласные, а также специфические фонемы («ө», «ү», «ң»), которые не имеют прямого аналога в английском, и, например, термин «*өкпө*» (лёгкие) требует от студента освоения новых фонетических навыков. Кроме того, грамматические различия также влияют на усвоение терминологии: в русском языке существительные склоняются по падежам, изменяя окончания слов, как в примере «сердце» (Nominative) — «сердца» (Genitive), а английский язык не использует такую морфологическую

систему, поэтому студенты должны адаптироваться к изменению формы слова в зависимости от синтаксической функции. В кыргызском языке слова также изменяются по падежам и числам, но при этом используются постпозиции, что усложняет прямое сопоставление с английской грамматикой. Наконец, существуют семантические различия: некоторые термины в русском и кыргызском языках имеют более узкое или расширенное значение по сравнению с английскими аналогами; например, термин «инфекция» в английском может быть нейтральным, тогда как в кыргызском контексте он часто употребляется с дополнительной коннотацией «заразное заболевание». Таким образом, обучение англоязычных студентов медицинской терминологии требует не только перевода терминов, но и объяснения фонетических правил, грамматических особенностей и культурно-лингвистических нюансов. Систематическое сопоставление английских, русских и кыргызских терминов позволяет студентам быстрее адаптироваться к многоязычной среде и правильно использовать терминологию в клинической практике.

Целью исследования было определить, какие методы обучения медицинской терминологии на кыргызском и русском языках являются наиболее эффективными для англоязычных студентов. Для этого была использована комбинация обзора литературы и экспериментальных подходов, включающих несколько ключевых этапов. В рамках анализа учебных материалов были изучены специализированные словари и учебники, содержащие медицинскую терминологию на английском, русском и кыргызском языках. Анализ охватывал частоту использования терминов, наличие транскрипции, подробное объяснение значений и примеры применения в контексте медицинской документации. Так, например, термин «*blood pressure*» рассматривался в трёх языках: английский «*blood pressure*», русский «артериальное давление», кыргызский «кан басымы», с указанием правильного произношения, формы склонения и примеров использования в клинических инструкциях. Кроме печатных материалов, в исследовании учитывались онлайн-ресурсы, включая интерактивные платформы и электронные флэш-карточки, такие как Quizlet и Anki, которые позволяли студентам повторять и закреплять термины в игровом и интерактивном формате [5].

Для закрепления усвоенного материала применялись интерактивные упражнения. Студенты использовали флэш-карточки с триязычной разметкой — английский, русский и кыргызский — что позволяло одновременно запоминать перевод, произношение и грамматическую форму слова. Создавались кроссворды на сопоставление терминов и тесты, где требовалось правильно переводить и использовать медицинские термины в контексте симулированных консультаций пациентов. Например, при разборе кейса «пациент с высокой температурой и кашлем» студенты должны были применить термины «*fever* - лихорадка - ысык» и «*cough* - кашель - жөтөл» в диалогах с преподавателем, имитирующим пациента. Важной особенностью была интеграция фонетических и грамматических правил русского и кыргызского языков, чтобы студенты не только узнавали термин, но и могли правильно произносить его и склонять в соответствии с контекстом предложения [6].

Эффективность используемых методов оценивалась с помощью количественного и качественного анализа. Студенты проходили тестирование на знание терминологии, скорость перевода с английского на русский и кыргызский, а также умение применять термины в диалогах с пациентом. Кроме того, проводился опрос, направленный на выявление трудностей и восприятия полезности материалов, что позволяло определить наиболее удачные методические подходы. В ходе эксперимента было установлено, что интеграция традиционных методов обучения, таких как лекции и словари, с современными интерактивными упражнениями обеспечивает более высокую эффективность усвоения терминологии,

повышает уверенность студентов в практическом применении знаний и ускоряет процесс запоминания терминов по сравнению с использованием только словарей или лекций.

В результате исследования были разработаны и протестированы учебные материалы, предназначенные для обучения англоязычных студентов медицинской терминологии на русском и кыргызском языках. Основой материалов стали триязычные списки терминов, флэш-карточки и интерактивные упражнения, которые позволяли одновременно изучать перевод, произношение и грамматические особенности слов. Например, в разделе «Анатомия» были представлены термины: “heart” – “сердце” – “жүрөк” как основной орган кровообращения, “lungs” - «лөңкүө» - “өкпө”, обозначающие органы дыхательной системы, “liver” - «печень» - “боор”, относящиеся к органам пищеварительной системы, и “kidney” - «почка» - “бөйрөк”, органы выделительной системы [7].

В результате исследования было установлено, что интеграция традиционных и интерактивных методов обучения медицинской терминологии на русском и кыргызском языках значительно повышает эффективность усвоения материала англоязычными студентами. Использование триязычных списков терминов, флэш-карточек и симуляций клинических ситуаций способствует не только запоминанию терминов, но и развитию практических навыков, правильного произношения и грамматической компетенции. Полученные результаты подтверждают, что комплексный подход к обучению, учитывающий фонетические, грамматические и культурно-лингвистические особенности языков, является наиболее перспективным для формирования профессиональной компетенции студентов в многоязычной медицинской среде.

Для закрепления знаний студенты выполняли интерактивные задания: кроссворды, тесты на сопоставление терминов и симуляции консультаций пациентов. Например, при разборе клинического кейса «пациент с болью в груди и одышкой» студенты должны были корректно использовать термины “chest pain” - «боль в груди» - “көкүрөк оору” и “shortness of breath” - «одышка» - “дем алуунун кыйыndoосу” в диалогах с преподавателем, выполняющим роль пациента. В таких упражнениях учитывались фонетические особенности русского и кыргызского языков, а также правила склонения и согласования слов в предложении.

Эффективность предложенных методов оценивалась с помощью комплексного подхода, включающего количественный и качественный анализ. Студенты проходили тестирование на знание терминологии, скорость перевода с английского на русский и кыргызский, а также способность применять термины в практических диалогах.

Параллельно проводился опрос, направленный на выявление трудностей и восприятие полезности учебных материалов. Результаты показали, что студенты, использовавшие комбинацию традиционных и интерактивных методов, демонстрировали более высокие показатели по всем критериям по сравнению с группами, ограничивавшимися только лекциями или словарями. Например, средняя скорость перевода триязычных терминов увеличилась на 30%, а точность применения терминов в клинических упражнениях — на 25% относительно контрольной группы.

Анализ отзывов студентов показал, что интерактивные упражнения повышают мотивацию и вовлеченность, а также способствуют развитию навыков самостоятельного сопоставления терминов на трех языках. Студенты отмечали, что работа с флэш-карточками и триязычными списками облегчает запоминание, а симуляции консультаций помогают формировать практическую компетенцию, необходимую для работы с пациентами и чтения медицинской документации.

Таким образом, проведённое исследование позволило сделать вывод, что интеграция традиционных методов обучения, таких как лекции и словари, с современными интерактивными упражнениями обеспечивает более высокий уровень усвоения медицинской терминологии на русском и кыргызском языках у англоязычных студентов, ускоряет процесс запоминания и способствует формированию практических навыков. Результаты исследования подтверждают необходимость разработки комплексных триязычных методических материалов для многоязычного медицинского образования, которые могут быть использованы в университетах, клиниках и онлайн-платформах для повышения эффективности обучения.

Список литературы:

1. Coyle D., Hood P., Marsh D. Content and language integrated learning. Cambridge: Cambridge university press, 2010. V. 221.
2. Соколова А. Ю., Гавриленко Н. Г. Ассимиляции латинских заимствований в английском языке медицинской терминологии // Russian Linguistic Bulletin. 2023. №8 (44). С. 26.
3. Тентимишева Б. Д., Колбаева М. Ж., Мамытканова Е. А. Греко-латинские заимствования в медицинской терминологии английского языка // Евразийский журнал здравоохранения. 2023. Т. 1. №1. С. 94-98.
4. Каюмова М. А. Теоретические аспекты медицинской терминологии в языке // Международный научно-исследовательский журнал. 2022. №8 (122). <https://doi.org/10.23670/IRJ.2022.122.47>
5. Нормуродова С. М. Медицинские термины, их лингвистические значения и феномены // Central Asian Journal of Academic Research. 2024. V. 2. №5. P. 56-61.
6. Молдокматова Н. Т., Мамытов Т. К. Способы и приемы семантизации профессиональной лексики в процессе обучения русскому языку студентов-медиков // Евразийский журнал здравоохранения. 2018. Т. 5. №5-6. С. 111-115.
7. Абдуллаева Р. М. Коммуникационные Технологии Языкового Обучения В Медицинском Вузе // Central Asian Journal of Medical and Natural Science. 2022. Т. 3. №6. С. 98-102. <https://doi.org/10.51699/cajmnns.v3i6.1175>

References:

1. Coyle, D., Hood, P., & Marsh, D. (2010). *Content and language integrated learning* (Vol. 221). Cambridge: Cambridge university press.
2. Sokolova, A. Yu., & Gavrilenko, N. G. (2023). Assimilyatsii latinskikh zaimstvovaniy v angliiskom yazyke meditsinskoi terminologii. *Russian Linguistic Bulletin*, (8 (44)), 26. (in Russian).
3. Tentimisheva, B. D., Kolbaeva, M. Zh., & Mamytkanova, E. A. (2023). Greko-latinskie zaimstvovaniya v meditsinskoi terminologii angliiskogo yazyka. *Evraziiskii zhurnal zdravookhraneniya*, 1(1), 94-98. (in Russian).
4. Kayumova, M. A. (2022). Teoreticheskie aspekty meditsinskoi terminologii v yazyke. *Mezhdunarodnyi nauchno-issledovatel'skii zhurnal*, (8 (122)). (in Russian). <https://doi.org/10.23670/IRJ.2022.122.47>
5. Normurodova, S. M. (2024). Meditsinskie terminy, ikh lingvisticheskie znacheniya i fenomeny. *Central Asian Journal of Academic Research*, 2(5), 56-61. (in Russian).
6. Moldokmatova, N. T., & Mamytov, T. K. (2018). Sposoby i priemy semantizatsii professional'noi leksiki v protsesse obucheniya russkomu yazyku studentov-medikov. *Evraziiskii zhurnal zdravookhraneniya*, 5(5-6), 111-115. (in Russian).

7. Abdullaeva, R. M. (2022). Kommunikatsionnye tekhnologii yazykovogo obucheniya v meditsinskom vuze. *Central Asian Journal of Medical and Natural Science*, 3(6), 98-102. (in Russian). <https://doi.org/10.51699/cajmns.v3i6.1175>

Поступила в редакцию
05.01.2026 г.

Принята к публикации
16.01.2026 г.

Ссылка для цитирования:

Иманкулова Т. Ж., Осмонова Н. А., Гаипова А. Н. Обучение медицинским терминам на кыргызском, русском языках в англоязычной аудитории // Бюллетень науки и практики. 2026. Т. 12. №3. С. 633-639. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/124/75>

Cite as (APA):

Imankulova, T., Osmonova, N., & Gaipova, A. (2026). Teaching Medical Terms in Kyrgyz and Russian to English-Speaking Audiences. *Bulletin of Science and Practice*, 12(3), 633-639. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/124/75>